

全訳『世界の記』七版対校訳

IV カタイとマンジ

(2) 沿海部

3 シンジュマトゥ 濟州馬頭 Ch. 135

— 大運河 —

付

求芝蓉「馬可・波羅与濟州分水／マルコ・ポーロと濟州分水」

松田孝一「マルコ・ポーロの伝える大運河の賑わい：シンジュマトゥ」



図1 シンジュマトゥ市と城外を流れる運河、周囲の山野と獲物を馬に帰還する狩人

BnF fr 2810, f. 62v, Ch. 135

本書によって初めて、あるいは本格的に西方ヨーロッパそして世界に伝えられたことは数多い。否、全編そうであったと言って過言でない。グランカン・クビライとその宮殿、紙幣に早馬・宿駅、祭礼と狩り、盧溝橋、これらを記した大都カンバルクの部は全てそうであったし、この後にもキンサイ杭州の街、福州のマニ教徒、泉州の磁器、さらにその後にはジパングがある。そしてこの章「シンジュマトウ濟州馬頭」も、歴史に残る記事を持った。大運河にまつわる一文である。

京杭大運河は、その名のとおり杭州と北京を繋ぐものであるが、最初からそうだったわけではない。隋の時代には、まず杭州と洛陽とを繋ぎ、そしてそれを北の京へと延ばした。つまり、大きく西に迂回し、また途中何か所も途切れていた。しかし、隋・唐以来 360 年ぶりに中国を統一し北京に都した元は、征服した南宋の物資をそこ大都に送るために、これを一本にまた最短に繋ぐ必要を持った。杭州から淮河までは江南運河と揚州運河が来ており、北京から濟州の少し北西の安山までは、永濟渠と会通河があった。がその間、つまり南の淮河から北の濟州（安山）の間は、相次いだ戦乱と黄河の氾濫によって寸断され、繋がっていなかった。

クビライと宰相バヤン伯顔を中心とするモンゴルは、この間の運河建設に取り掛かったのだが、とりわけ困難だったのが、地勢的に水流全体の最高地点に位置する濟州地域であった（以下、詳細は求・松田論文参照）。そこで彼らは、濟州城外に渠を掘り、遠く東北方から一つの川を引いて来てそこに導き、それを二つに分けて、一方は北西に流して会通河と繋ぎ、もう一方は東南に流して、途中の水系を利用しつつ、淮安で揚州運河と繋いだ。こうして運河全体が、杭州から大都まで一本に繋がった、1280 年代のことである。

マルコ・ポーロが中国に在ったのもちょうどその頃である。彼は、揚州に任官したのであれば何度も、任官していずれとも何度かは、運河そのものでなくとも運河沿いの道をたどったのは確実である。実際各地で運河のことに触れ、その艘運の盛んな様を記しているが、ここシンジュ濟州では、水系が徐々に整備されついに一本の運河となって完成したことを目撃したに違いない。そしてそのことを書に記した、「町の人々はこの大河を二つにし、一つは東のマンジへ、もう一つは西のカタイへ行くようにした」と。

運河そのものは大部分すでにあり、またこの記事はごく簡略で若干曖昧であったため、これまで注目されることはなかったが、マルコ・ポーロのこの記録が、東平地区で切れて南北に分かれていた運河が濟州での分水によって一本に繋がり、いわば全線が開通したことを目撃してリアルタイムで伝える最も早いものであり、それゆえ「貴重な一次史料」となっていることが、今回中日二人の研究者によって明らかにされた。（巻末にそれら二つの論考を掲載する）

では、その記事とはどのようなものだったか、その歴史的偉業をポーロはいかに記しているか。（原文・訳文の斜体字は当該箇所、太字は F は Z・R との、他は F との異なり）

couppable furent mis amont quelmar  
 et autres autres iens porzone en fist  
 elz nulz mans et il furent puis bien  
 feolz toutes foies. Or nos partron  
 de ceste maniere puis que nosle neq  
 auon dite ordence manir et neq co  
 teron d'une autre dite que e mudi  
 et non singu.

**Q**ueuse d'lanoble  
 Quant len senpar cite de singu.  
 de tout en fu el ala trois iornee por  
 mudi toutes foies treuuar cites et  
 castiaus nobles et biens et de grant  
 mercandies et de grant arz et biaie  
 ceisonz et ueniceonq assez de toutes  
 manieres il ont des toutes choses  
 a grant plantee. Et quant len est  
 ales ceste trois iornee atome ven  
 uelen lanoble cite de singu man  
 qe mouit e grant anche et de grant  
 mercandies et de grant arz il sunt y  
 dies et sunt au grant han loz mon  
 ie ont de cite. Et si neq di quil ont  
 un flus tou quel il ont grant que  
 d'rai comant il est noir que ceste gra  
 ne flus uent de uez mudi usque  
 a ceste cite de singu man. Et les  
 homes de la uille cest grant flus enot  
 fait. u. car il font l'ume moine alez  
 uel enant et l'ante moure alez ue  
 ponent ce e que le m nar au magi  
 et le autre por le catu. Et si neq dipo  
 uent que ceste uille a signat nauile  
 ce e signat quante que e mudi que  
 ne uelle que peust a dire ne eue de f

que soient grant nes. mes des flus  
 tel come besogne au grant flus et  
 si neq di que ceste nauile porrent  
 au mangi e por le catu signat  
 bonance de mercandies que cest  
 mes uille et puis quant elles ven  
 ent si treuent enoie cagnes et por  
 ce e mer ue chosse conse auoir la  
 mercandies que por celle flus se por  
 sis quis. Or nos partron de ceste  
 singu man et neq d'eron d'antre  
 dite et e uez mudi et ce sera d'une  
 grant prouence que e apelle lignu.

**Q**ueuse de la gra cite de  
 Quant len senpar de lignu.  
 Ceste uille de lignu il ala por mudi  
 viii. iornee et toutes uoies tre  
 uue len cites et castiaus assez que  
 mouit sunt nobles et grant anche  
 et de grant mercandies et de grant  
 arz il sunt y dies et font a droit  
 loz cord moie et sunt au grant can  
 loz monie e de cite et a chief de mudi.  
 iornee treime len une cite que est  
 apelle lignu ausi come la prouen  
 ce et e chief de uoie. Elle e moure  
 noble cite anches il sunt homes au  
 mes bien e il uoir quil bi se fait grant  
 mercandies et grant il ont ueniceonq  
 de bestes et de osiaus engrant lan  
 dance il ont de toutes choses am  
 gre: a grant plantee. il e enoie chis  
 le flus que uoie nomu de soure.  
 il ont nauies greingnois que les

[1] Ci devise de la **noble** cité de Singiu.

[2] Quant l'en s'en part de Tondinfu, el ala trois jornee por midi, toutes foies treuvant cités et castiaus nobles et buens et de grant mercandies et de grant arz; et hi a caceisonz et veneiçonç aseç de toutes mainieres; il ont des toutes couses a grant plantee.

[3] Et quant l'en est alés ceste trois jornee, adonc treuve l'en la noble cité de Singiu Matu, qe mout est grant et riche et de grant mercandie e de grant arz. Il sunt ydres et sunt au Grant Kan. Lor monoie ont de carte. Et si voç di qu'il ont un fluns dou quel il ont grant <profit<sup>3)</sup>>, et voç **dirai comant**.

[4] *Il est voir qe ceste grant flunz vient de ver midi jusque a ceste cité de Singiu Matu, et les homes de la ville <de> cest grant fluns en ont fait .II., car il font l'une moitié aler ver levant et l'autre moitié aler ver ponent, ce est qe le un vait au Mangi et le autre por le Catai<sup>①</sup>.* [5] Et si voç di por verité qe ceste ville a si **grant navile**, ce est si grant quantité, qe ne est nul qe ne veisse qe peust croire. Ne entendés |60d| qe soient grant nes, mes eles sunt tel **come besogne** au grant fluns; et si voç di qe ceste naville portent au Mangi e por le Catai si grant abundance de mercandies qe ce est mervoille; et puis, quant elles revienent, si torment encore cargies: et por ce est merveieliosse couse a veoir la mercandie qe por celle fluns se porte **sus et jus**.

[6] Or nos partiron de ceste Singiu Matu **et voç conteron d'autre contree, et est ver midi, et ce sera d'une grant provence qe est apellé Lingiu.**

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione F* より)

#### F135 立派なシンジュ市について述べる

トンディンフを發って南へ三日行程行くが、その間ずっと立派で優れた大商業と大手工業の町や城市がある。あらゆる種類の狩獵と鳥獵がいっぱいある。あらゆるものが大量にある。その三日行程を行くと、立派なシンジュマトゥ市がある。とても大きく豊かで、商業と手工業が盛んである。偶像崇拜で、グラン・カンのもとにある。お金は紙のである。

いいですか、川があってそれから大きな[利益]を得ているのですよ。どのようにかお話ししよう。すなわち、この大河は南の方からこのシンジュマトゥ市まで来ている。そして、町の人々はこの大河を二つにしている。つまり、半分は東の方もう半分は西の方、つまり一つはマンジへもう一つはカタイを通して行くようにしている<sup>①</sup>。本当にいいですか、この市には大船団つまりものすごい数の船があり、見ずして信じられる者はいない。といっても、大きい船と考えないで戴きたい。そうではなく、大河に必要とされるようなものである。いいですか、この船団はマンジへそしてカタイを通して驚くほどたくさんの商品を運ぶ。さらに、帰りも荷を積んで戻ってくる。だから、この川を上り下りして運ばれる商品を目にするのは驚くべきものである。

このシンジュマトゥを發って南の方の別の地域、リジンという一大地方についてお話ししよう。

① *Il est voir qe ceste grant flunz vient de ver midi jusque a ceste cité de Singiu Matu… et le autre por le Catai.* 「本当のこと、この大河は南の方からこのシンジユマトゥ市まで来ている。そして、町の人々はこの大河を二つにしている。つまり、半分は東の方もう半分は西の方、つまり一つはマンジへもう一つはカタイを通過して行くようにしている」。

ここで、「(大河が) 南の方から (この市まで) 来ている」が、事実においてこの区間は水流は北から南へであるため (下図 2 参照)、問題になるが、しかし主語は *grant flunz* <大河> であって ‘水’ ではなく、また述語は *vient* <来ている> であって ‘流れて来ている’ ではないことからして、「大河 (運河そのもの) が南の方からこの市まで (造られて / 通って / 遣って) 来ている」、つまり ‘到達している’ の意に解されよう。筆者マルコ・ポーロは、自分が今いるシンジユマトゥ濟州の視点から大運河を見て、それが「南から来ている」としたのであろう。

参考までに、Ch.148「カイジュ瓜州」にも、F「グラン・カアンはこの市からカンバルまでこの水路を整備させた。広く深い大きな溝を川から川へ、湖から湖へと造り、そこに水を通して大河のようにした。そこを大きい船が十分通れる。かくて、マンジからカンバル市まで行くことが出来る」、との記述がある。これも、大運河についての最も早い歴史的証言である。

これら運河建設についての歴史的経緯と、マルコ・ポーロの記述の事実との対応については、最後に改めて求氏による解説に見る。



図2 元代交通図 (松田孝一)

典拠：松田孝一「元代交通図」松田孝一編『東アジア経済史の諸問題』所収「元代交通史」阿吡社，2000，137. 底図：胡其德『元代駅通制度研究』国立台湾師範大学歴史研究所碩士論文，1978，附図。

al et naine et donna conseil auo gii  
 homes de reueler eus contre legiur  
 kaam. Et ainsi le firent il. car il se re  
 uelevent contre leu seigneur. Et ne  
 li vouloient de nens oler. Et firent  
 cheneremie celi dir hytam qui estoit  
 la temy de par leu seigneur pour fi  
 de les ermauer. Et quant legiur  
 kaam sor ce siemoia manrenat  
 n. siens lanois conseil nō moit lim  
 egual. Et lamine mongatay. Et lor  
 donna. Et ay homes a cheual. Et  
 quant de nens ayie. Mais tel fu  
 fauementre que sachiez que ces n.  
 lanois se cōlatent contre hytam  
 qui estoit reuelez en contre tōm ce  
 qui de rapit estoient assemblez  
 de la promise la enuison qui fu  
 vent bā tōm plus de. Et ay homes  
 a cheual. Et gant q̄re de gent a  
 pie. Mais toute noies fu hytam  
 destouf. Et li sien en la bataille.  
 ainsi orent les n. lanois que le  
 digneur or enuioie lamine. Et  
 quant le gant. kaam sor ce si e  
 fu mis adon gre. Et gant que nu  
 it al qui auoient reuele. Et donne le  
 conseil ou reueler. fustent mis hi  
 y amoz auelmeir. Et aint me  
 nices gentz fust par don. Et ainsi  
 fu que atōm les gant ches de cest  
 fust firent les n. lanois tōm mo  
 rit de nulle moit. Et les aint me  
 nices gentz orent nō par don. Et  
 de pms en auant firent il tōm  
 loimo a leu seigneur. Et nō p

mons de ceste manere pms que la  
 noie lanois sions contre. Et lanois  
 contre au dme aint contre q̄re  
 uero indi qui auo sngay man. Et  
 deuse de la noble cite de sngay ma  
 Quant leu se. tu. e. x. x. m.  
 Quant de camidru fu. et cheuauche  
 len. n. iom nees tōm indi. tōm  
 for nouiam villes. Et chasnaus asse  
 qui sont nobles. Et gant de gant ma  
 chandises et de gant ars. Et a va de  
 gant ars. Et tōm sions asse de tōm  
 tes maneres. Et ont tōm de che  
 en gant plaite. Quant len a che  
 uauche. ce n. iom nees. Et a me  
 treue len la noble cite de sngay.  
 man. qui nul est telle eriche et  
 gant marchandises et de gant ars.  
 Et sont bides et sont au gant. kaam.  
 Et sont monnoie de che. Et sions  
 di qui ont. Et sions de quel il ont gant  
 prouit. Et lanois dme gment. Et  
 vif que ce gant sion vient de nens  
 indi uiaues de che dite cite de cam  
 gant man. Et les gant de la cite a  
 ont sion. Et sions de cam gant sion.  
 Et il sont lme moite a leu tōm  
 leuant. Et lanois moite tōm pms  
 est que lme sion in an magi et  
 lamine par le cam. Et sions dme  
 tōm qua cest cite au gant q̄re  
 tre de naine qui nest nul qui ne le  
 vif et ont dme qui le peut aoste.  
 Et si pretent au man et au cam.  
 ses naines sngay q̄re de man  
 chandises que cest merueille et pms

Quant il ten

quant il veniement si retourner  
 charges d'autres marchandises. Si  
 que cest merueille de marchandises  
 qui tout et viennent par ces ystres.  
 Et tous contents d'une province n'  
 est vers midi qui auis ligny. Et dit  
**C**apitel de la cite de ligny. C'est  
 est par de la cite de ligny. C'est  
 manu s'echuanche len. viij. iournees  
 de midi. nomant toutes sonz villes  
 et chastans assez qui nulz sont telles  
 et gaires er riches de gaires marth  
 andises et de gaires au. Et sont ar  
 don les coes moes. Et sont au gaire  
 kaam. Et ont memoire de char. Et  
 et au chief de ces. viij. iournees ven  
 ue len la cite du ligny. Et est ainsi ap  
 pellee come la province. Et est chief  
 du regne. Et est noble cite et riche et  
 toutz les boyes d'auis. Et sont gair  
 marchandises et gaires au. Et sont  
 venoison et riches et onsians en gair  
 habundance. Et sont de toutes chy  
 ses de vinne en gaire quant. Elle  
 est sus le fluu que ie vous adit des  
 sus. Et sont nauces assez et sont  
 gairiens que les autres es alle  
 len porte chere marchandises ac  
 ses. Et tous leuis de ceste provin  
 ce. Et de ceste cite si vous coterons  
 autres nouues a auant. Et dit  
**C**apitel de la cite de pigny. C'est  
 en se part de la cite de li. viij.  
 gny desus dit. s'echuanche len. viij.  
 iournees vers midi. Et toutes sonz  
 nomant cites et chastans assez.

57  
 au sous l'ou et riches et sont enco  
 du camy. Et sont ydres. Et sont ar  
 don lein coes moes et sont au gair  
 kaam et ont memoire de char. Celle  
 du gaire seigneur cest le gaire kaam.  
 de qui est tout. Et sont la memoire  
 venoison de bestes et d'ouisans qui so  
 ir ou monde. Et sont gaire habon  
 dance de toutes chy ses de vinne. Et  
 au chief de ces. viij. iournees venue  
 len la cite de pigny qui nulz est  
 gaire et noble et de gaire marth  
 dises et de gaires au. Et sont s'ie  
 en gaire la bonance. Ceste cite est  
 en l'entee de la gaire province de  
 nunigi et de ceste cite les marchaus  
 de gaire marchandises et les port  
 auant par plusieurs cites et d'ouisans  
 ceste cite ient gaire prouit au gair  
 kaam. Il ma auis chye qui auis  
 tenou face. Et sont venous en par  
 tions et tous d'ouis d'une d'ouis  
 te qui est apelle ligny qui est enco  
 amidi. Et dit de la cite de ligny. C'est  
**C**apitel de la cite de ligny. C'est  
 de pigny s'echuanche len. viij. iour  
 nees vers midi par nulz telles con  
 tres et plententes de com bies  
 La ou il a venoison assez de toutes  
 maneres de bestes et d'ouisans. Et  
 au chief de viij. iournees s'hemiele  
 la cite de ligny qui nulz est gaire et  
 riche et noble de marchandises et  
 de draps. Les gem sont ydres et sont  
 ar don les coes moes. Veni memo  
 ire est de char. Et sont au gair kaam.

Ci devise de la noble cité de Singuy **Matu**. .C.XXXIII.

[1] Et quant l'en se part de Cundinfu et chevauche l'en .III. journees vers midi, toutes foiz trouvanz villes et chastiaus assez qui sont nobles et grans, de grans marchandises et de grans ars. [2] Et si y a {de **grans** ars et} venoisons assez de toutes manieres; et si ont toutes choses en grant planté.

[3] Quant l'en a chevauchié ces .III. journees, adonc treuve l'en la noble cité de Signy Matu, qui moult est belle et riche et de grans marchandises et de grans ars. [4] Il sont ydres et sont au Grant Kaam, et si ont monnoie de chartre.

[5] Et si vous di qu'il ont .I. flun duquel il ont grant prouffit, et vous dirai comment. [6] *Il est voir que ce grant flun vient devers midi, jusques a ceste dite cité de Cinguy Matu; et les genz de la cité si ont fait .II. fluns de celui grant flun, car il font l'une moitié aler vers levant et l'autre moitié vers ponent: c'est que l'un flun va au Magi et l'autre par le Catay*<sup>①</sup>. [7] Et si vous dirai verité qu'[e]n ceste cité a si grant quantité de navie qu'i n'est nul qui ne le veïst et oïst dire qui le peust croire. [8] Et si portent au Manzi et au Catay, ses navies, si grant quantité de marchandises que c'est merveille. [9] Et puis, |57a| quant il s'en revienent, si retournent chargiez d'**autres** marcheandises, si que c'est merveille des marchandises qui **vont et viennent** par ces .II. fluns.

[10] Or vous conterai d'une prouvince, qui est vers midi, qui a non Ligny.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より)

F のほぼ逐語訳、異なりはほとんどない。

① *ce grant flun vient devers midi…… et l'autre par le Catay* 「この大河は南の方から上述のこのシンギユイ・マトウ市まで来ている。そして町の人々はこの大河を二つの川にした。というのは、半分は東の方へもう半分は西の方へ行くようにしている。すなわち、一つの川はマジへ、もう一つはカタイを通過して行くのである」：Fに同じ。

Anulheri e chelise questa citta pignatella appellata qua  
 delli fue istaio in questa conada un tempo ordino occulti uomini  
 Inque l'queste digne tradimeto assignox gubelre turcque  
 de ree d'altra la. quando il dno la fece questo unido y  
 fuo Bazoni co' e chavalieri quando questo dno l'ho p'p' ho  
 pefo d'pudire istaio fuo co' questa guesse chamea. ch'ra b'ra  
 e' d'ra p' molti pedoni quisi lab'ra gl'ra quid'p'mo. il padire fue  
 morto i molti altri etutti col'ro de l'ara ch'rao ch'p' d'li d'ra  
 ch'rae l'ist'ra u'ndre e' curru gl'ra p' d'no o'ra p'p'ra mo di  
 reu d'nalha conada ch'rao me' d' ch'raome p'gni

d'pigni

**Q**uando l'uo sp'rae d'nalha l'uo r'ay g'rae u'ngode  
 t'raua r'ouado c'ra castella affa ch'rao'ra p' u'nd' d'li  
 edo g'rae e' d'ra d'ubod'ra. ac'rao d'li'ra g'rae p'raua l'ara  
 d'p'rae e' molto g'rae e' d'li'ra u'nd'ra me'ra'ra ed'ra affa  
 e' p'no d'li'ra d'altra la. l'alyo moneta d'rae e' d'ra d'li'ra  
 no u'nd'rae d'gl'rao g'rae. id'rao come g'rao'ra d'la  
 conada questo f'rae ch'rao'ra d'rae me'ra'ra l'ara p'rao  
 ind'ra p'ra l'una p'ra u'nd'ra l'ara p'ra ann'ra e' d'li'ra u'nd'  
 p'ra ponete c'ra u'nd'ra l'ara. d'rao ch'rae'ra t'ra aff'ra d'  
 noue'ra d'rao'ra ch'rae'ra me'ra'ra n'ra'ra g'ra'ra u'nd'ra e' d'ra  
 que'ra n'ra u'nd'rae p'rae p'rao p'ra'ra g'ra'ra me'ra'ra  
 t'ra t'ra ch'ra me'ra'ra u'nd'rae p'ra p'rae d'rao'ra d'ra  
 reu d'nalha u'nd'ra me'ra'ra d'raome l'ra

d' ligni

**Q**uando l'uo sp'rae d'pigni u'nd'ra g'rae u'nd'ra  
 t'raua r'ouado ch'rae'ra e' c'ra u'nd'ra p'rae g'rae e'  
 p'rao d'li'ra e' d'ra d'rae l'ra p'rao mo'ra e' p'no d'altra la l'ara  
 n'ra p'ra'rae. a' d'rao d' l'ara g'rae'ra r'raua u'nd'ra  
 ch'raome l'ra ch'rao'ra d'ra'ra l'ara e' molto n'rae  
 p'rao u'nd'ra d'rae u'nd'ra ch'rae'ra d'ra'ra d'ra'ra  
 t'rae d'rae'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra  
 e' d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra  
 ch'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra  
 me'ra'ra ch'rae'ra molto g'rae p'rae

d'pigni

**Q**uando l'uo sp'rae d'pigni u'nd'ra g'rae p'rae  
 u'nd'ra castella c'ra affa e' p'no d' l'ara p'rao d'li'ra  
 p'rao u'nd'ra d'ra'ra mo'ra e' p'no d'altra la. u'nd'ra g'rae  
 p'rae u'nd'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra  
 d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra  
 molto g'rae n'rae d'ra'ra me'ra'rae d'ra'ra. que'ra c'ra  
 e' d'ra'ra d'ra'ra p'ra d'ra'ra que'ra c'ra p'ra g'rae  
 d'ra'ra la. o'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra d'ra'ra c'ra ch'raome  
 e'ra. ch'rae'ra d'ra'ra d'ra'ra

d'pigni

Di Signi.

[1] Quando l'uomo si parte da Condifu, l'uomo va III giornate ver' mezzodie, tuttavia trovando città e castella assai, cacciagioni e ucelli asai, e d'ogne cosa grand'abondanza. [2] A capo de le tre giornate si truova la città di Signi, ch'è molto grande e bella e di grande mercatantia e d'arti assai. [3] E' sono idoli ed al Grande Kane; la loro moneta è di carte.

[4] *E sì vi dico ch'egli ànno un fiume, ond'egli ànno grande prode; e dirovi come gli uomini de la contrada questo fiume, che viene di verso mezzodie, l'anno partito in due parti, l'una parte verso levante e va au Mangi, e l'altr[a] verso ponente, cioè verso lo Catai*<sup>①</sup>. [5] E dicovi che questa terra à sì grande novero di navi, che quest'è maraviglia, né no sono grandi navi; e con queste navi a queste province portano e recano grandi mercatantie, tant[o] ch'è maraviglia a credere.

[6] Or ci partiremo di qui, e direnvi d'un'altra verso mezzodie, ch'à nome Lign<i>.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

①*E sì vi dico ch'egli ànno un fiume, ond'egli ànno grande prode; e dirovi come gli uomini de la contrada questo fiume, che viene di verso mezzodie, l'anno partito in due parti, l'una parte verso levante e va au Mangi, e l'altr[a] verso ponente, cioè verso lo Catai* 「いいですか、彼らは川を一つ持っており、そこから大きな利益を得ている。というのは、その土地の人々は南の方から来るこの川を二つの部分に分け、一つは東の方マンジへ、もう一つは西の方つまりカタイへと行くのです」：F文との異なりは要約に伴うもの。

*Viene* <来る／来ている>：Fに同じ。

molto grande et e della prouincia de charm. In questa zina se  
fa sul grannde quonata. Elgerie terra molto palmaria de quata  
terra. Inno uno monte et etimo mtra aqua chella se esse de  
soto epoi tolto dett de quata aqua. In fa boghe magom chaldie  
re et de uentra sul biancho emenuto. da lonzi da chumogla zina  
que zornade ella zina de zinuogla pre mezo quella passa uno  
fiume pre loqual va molte naue. ~

## Cap C VII

**D**allonzi. da zinuogla sic zornade usso mezo di. El grande  
zina de chomisa laqual se uera uera uno re in nonzi chomisa  
chomisa la chomistasse. Ella dodexe zina se deffi. Elgerie grande  
abondanza de ston emola zindom efuti. dalonzi de zinuogla sic  
zornade. Xpo mezo di setiuoua lanobelle zina singumata et e usso  
mezo di. El vien un grande fiume a questa zina. la gente de lator  
lopateno indio parte. Est andae una parte usso le uente zior uer  
so lomangi eltra. Vesso ponente pre lo chate questa zina arrende  
simo nauauo tenaue sono molto grande pre questo fiume grandissime  
merchadante se portano. sicche le una gran mezaucalia. auer de  
quando lomo se parte della zina de singumata elua pre mezo di se  
dexe zornade. huumo un flate molte zina e chafelle. Inlequal  
e molte merchadante in mongene altre chosse che se uia da suezze  
tra quello zente e dolata et e se uelgerm chomisa. ~

## Cap C VIII

**L**omo. quando la chaulchato. quelle sedexe zornade el tuo.  
ua uno fiume che uen de la terra del prete zone che e ap  
lata charamora loqual e largo ben se megle. atoume naue  
grande in questo fiume se prende molto pesce. Et sapate chomisa  
chomisa a questo fiume. ben omomulu naue pre portate pre  
oste mte xolle demar. quando el se bezogna. zaphum a quorde na  
ue vuol ben trentanauary. In porta ben quindexe mulla chomisa  
li chomisa uenem et chomisa lauidia sopra questo fiume. ladoue  
anno tenaue sic de zinde lura. de una zina de lator de alaltia.  
una zina emozio de lator. Et nome lomazior chomisa. In  
menor nome chomisa. Et sono pressu elmar o ziano pona za  
nata. quando lomo passa questo fiume. Eltra pre grande e  
nobel prouincia de monge. delaquat cuouo chomisa. dano monge. ~

## Cap C VIII

**I**na. gran prouincia de monge. en uno re chomisa  
nomie. In fa pre loqual e molto pasente. archo neno

Cap. CVII [Della zittà de Signi, dove è el gran navilio.]

……(Ch. 134) ……／

Da lonzi de [Chandifu] tre zornade verso mezodì se truova la nobelle zità Singuimatu, et è **verso mezodì**. El vien un grande fiume a questa zità; la zente dela tera lo parteno in do parte, e fa andar una parte verso levante, zioè verso lo Mangi, e l'altra verso ponente per lo Chatai<sup>①</sup>. Questa zità à grandissimo navilio. Le nave sono **molto grande**<sup>②</sup>. Per questo fiume grandissime mechadantie se portano, sì ch'el è una **gran** meraviglia a veder.

[Quando l'omo se parte della zità de Singuimatu, el va per mezodì sedexe zornade, trovando tuta fiata molte zità e chastelle, in le qual è molte merchadantie, ma non ge n'è altre chosse che siano da scrivere. Tuta quella zente è idolatra et è soto el Gran Chaan.]

③

第 107 章 [シーニ市について、大船団がいる]

……(Ch. 134) ……

カンディフから南へ3日行程のところに立派なシングイマツ市があり、**南の方にある**<sup>①</sup>。この町には大河が来ており、土地の人々はそれを二つに分け、一つは東すなわちマンジの方へ、もう一つは西のカタイの方へ向かわせている<sup>②</sup>。この市にはものすごい数の船舶がいる。**船はとても大きい**<sup>③</sup>。この川を大量の商品が運ばれ、見るだに一大驚異である。

[シングイマツ市を発って南へ 16 日行程進むが、その間ずっとたくさんの町と城市があり、商品がいっぱいあるが、他に書くべきことはない。人々は皆偶像教徒で、グラン・カアンの下にある。]<sup>④</sup>

① et è **verso mezodì** 「(市は) **南の方にある**」: F 他「(河は)南の方から**来ている**」。要約に伴う短絡。

② *El vien un grande fiume a questa zità……l'altra versso ponente per lo Chatai* 「この町には大河が来ており、土地の人々はそれを二つに分け、一つは東すなわちマンジの方へ、もう一つは西のカタイの方へ向かわせている」: 簡略化されたが、基本的に F に同じ。

③ Le nave sono **molto grande** 「**船はとても大きい**」: F 「**といっても大きい船と考えないで戴きたい**。そうではなく、大河に**必要とされる**ようなものである」。

④ [ ] 内は、続く三つの章 Ch.136 「リンジン」 Ch.137 「ピンジュ」 と Ch.138 「チュジュ」 の前半を省略してまとめたもので、「16 日」とはその間の行程を合わせた数である。

et Cyangly. Cap. L.  
**P**ost dies hinc a p[ro]vinci  
 q[ui]ngy p[er] dietas  
 m[en]s. incunantur civitates  
 plures et multa castra  
 post dietas m[en]s. E nobilis  
 Civitas Sacausa q[ue] p[er]tinet  
 ad p[ro]vinciā Cathay et est  
 ad meridiem ubi serici  
 copia est ubi p[er]am de au  
 ro et serico fuit et s[er]ico  
 nes de serico in copia ma  
 xia. Ab hac Civitate itur  
 ad meridiem dieb[us] tribus  
 et m[en]s. Civitas Ciangli  
 grandis valde que est est  
 de p[ro]vinciā Cathay ubi fit  
 sal in copia maxima. Est  
 e[ss]e ibi tra salissima de q[ua]  
 monticulos faciunt super  
 quos aqua p[er]c[ur]rit postea  
 colligit aqua q[ue] c[ur]rit  
 de subpede monticuli qua  
 in magna ponetes calda  
 nam ad igne[re] diu bulire  
 faciunt postea cogelat in  
 sal minutu[m] et albu[m]. Ut  
 no[n] Civitate Cyangli ad  
 v. dietas E Civitas Cyangli

p[er] cui[us] mediu[m] transit flu  
 me magnu[m] p[er] q[uo]d naues  
 multe cu[m] multis m[er]catorib[us]  
 bus deducit. De Civita  
 tib[us] Tandifu et Syngumma  
 tu. Cap[itu]lm. li.

**S**upra Civitate Cyangli  
 ad dietas vi. versus  
 meridiem est Civitas ma  
 xia Tandifu. q[ue] regem hac  
 tenet h[ic] consuevit m[en]s  
 subiectu[m] magno p[er]am  
 ut aut sub suo ut iur[is] Ci  
 vitates xi. in quib[us] omib[us]  
 vudana s[er] et est ibi fuc  
 tuu[m] et serici copia. Rursu[m]  
 ad meridiem ad dietas m[en]s  
 est Civitas nobil[is] Syngu  
 matu ad que descendit  
 a meridiem flum[en] magnu[s]  
 qui ab incolis in duas p[ar]tes  
 divis[us] est quax una ad  
 orientem vadit usq[ue] magy  
 alia uo ad occidentem  
 usq[ue] Cathay. Per hos flu  
 uos naues mediocres in  
 mare vadit cu[m] m[er]catorib[us]  
 infinitis de Syngumatu  
 no[n] p[ro]gredientes ad meridiem

cōtinue p̄ dictas xvi. repe  
 rūt Cuitates et oppidā  
 qbus incōnes magne s̄  
 Dñs aut̄ hitatores patue  
 ydolatre s̄ et tota regione  
 est subdita magno Daam  
 De flumine magno Ca  
 romora et Cuitatibz Co  
 gan et Cayngny. Ca. l.ij.  
**P**refatis igit̄ dietis x.  
 terminatis inuenit̄ fu  
 me magnum Caromoram  
 qd̄ de reus regis illis qui  
 dicit̄ p̄bi Johannes Auit.  
 De aut̄ p̄m q̄ spaciū militarij  
 in latitudine. Quia eī pro  
 funditas tanta ē ut naves  
 magne p̄ oīz cū suis oner  
 abus libere transeant. pis  
 ces uō in eo in copia maxi  
 ma capiūt. In hoc flumine  
 in mare oceanū additū  
 vna sūt naves circū nō  
 xv. milia quas tenet ibi ma  
 gnus Daam ut parate sint  
 cū necessitas fuerit suos ex  
 defere ad insulas maris.  
 Sūt autē adeo magne ut  
 qlibz eaz portet equos xvi.

ad regionē remotā cū eq  
 tibz et natio uictuq̄ equi  
 tibz et equis ac nautisq̄  
 sūt in qualz nauū mō x.  
 Vbi aut̄ suant̄ naues ille  
 in flume due Cuitates  
 s̄ quaz vna q̄ magna  
 est pōita ē sup̄ crepidinē  
 fluminis. Alia uō p̄ua ē  
 p̄ua p̄a. **P**rimū est. Vna  
 ē Coygangny alia ca  
 ygnū. flumē p̄dicto insac  
 to statim in gressu patz ino  
 bilissima p̄uiciam mangy  
 cuius magnificencia ī capi  
 tulo sequentibz describetur  
 De nobilissima p̄uicia  
 Alangy Et p̄mo de pietate  
 et iusticia Regis eaz. Ca. l.ij.  
**I**n p̄uicia magna  
 mangy fuit Rex qd̄  
 noie factus potens et di  
 ues ualde nec iniebat̄  
 t̄p̄e eius p̄nceps aliq̄s  
 eo maior p̄ magnū Kaay  
 Regnū aut̄ eius fortis  
 simū erat et in expugna  
 bile putabat̄ nec quisquā  
 ipm̄ inuadere p̄sumebat

## De civitatibus Tandifu et Syngiumatu. Capitulum LI.

…… (Ch. 134)……

[3] Rursum ad meridiem ad dietas .III. est civitas nobilis Singiumatu *ad quem **discendit**<sup>①</sup> a meridie fluvius magnus qui ab incolis in duas partes divisus est, quarum una ad orientem vadit versus Mangy, alia vero ad occidentem versus Cathay; per hos fluvios naves **mediocres**<sup>②</sup> innumere vadunt cum mercacionibus infinitis.*

[4] [De Singiumatu vero progredientes ad meridiem |60c| continue per dietas .XVI. reperiuntur civitates et oppida in quibus mercaciones magne sunt. [5] Omnes autem habitatores patrie ydolatre sunt et tota regio est subdita Magno Kaam.]<sup>③</sup>

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione P* より)

第 51 章 タンディフとシンジュマトゥ市について

…(Ch.134)…

南へさらに 3 日行程のところ立派なシンジュマトゥ市があり、そこに南から大河が下って<sup>①</sup>来ている。それは住民によって二つの部分に分かたれ、その一つは東のマンジの方へ、もう一つは西のカタイの方へ向かう。これらの川を数えきれないほどの中位いの<sup>②</sup>船が無数の商品をもって航行する。

[シンギマトゥからずっと南へ 16 日行程進むが、その間町や村があり、大商品がある。それらの地の住民は皆偶像崇拜で、全てマグヌス・カアンの下にある。]<sup>③</sup>

①ad quem **discendit** a meridie fluvius magnus 「南から大河がそこ（市）に下って（来て）いる」、F・FA・TA・VA *vient/viene* <来ている>： **discendit**<下る>は P のみ、ピピヌスの介入か。しかし、*discendere* の原義は *dis*<離れて> + *cedo*<行く>、つまり<遠ざかる／去る>であり、したがって必ずしも「水が（流れ）下っている」ではなく、「河が南から遠ざかって（ここに）至っている」とも読める。

②**mediocres**<中位いの／大きくも小さくもない>： Cf. 上述 VA②。ピピヌスによって適切に言い替えられた。

③VA に同じ。



equi redunt in reditum omnium et in mensura  
 et multo in omnibus et in istis fluminibus fontibus / ←  
 Quibus dicitur ab ista civitate per totam provinciam  
 unum quibus in duobus vicis dicitur in mensura quoniam  
 multas civitates et castella multasque villas  
 in civitate una et vicis quibus dicitur ab ista. Judoerat et dicitur  
 et dicitur. quibus dicitur fluminibus et ista provincia  
 vicis una et mensura dicitur et dicitur in capite  
 in vicis dicitur in mensura quoniam civitates non  
 longius a vicis et vicis et vicis et vicis  
 vicis. ipsa quibus civitates et vicis et vicis  
 et ipsa bonis et vicis quibus dicitur et vicis dicitur  
 multas in civitate una et vicis dicitur a capite  
 mensurationis et mensurationis dicitur et vicis  
 mensurationis et vicis dicitur in mensura  
 quibus tota multitudine vicis dicitur dicitur  
 mensuras quibus dicitur et vicis dicitur quibus  
 dicitur quibus dicitur vicis dicitur /  
 Cum vero dicitur in mensura longius vicis  
 quibus dicitur vicis. mensuras in mensura quoniam multas  
 bonas civitates et castella dicitur dicitur quibus dicitur Judoerat et dicitur  
 ab ista et dicitur. dicitur quibus dicitur fluminibus et ista provincia  
 mensura dicitur et ista provincia magnam vicis  
 mensurationis et mensurationis mensurationis et vicis  
 vicis dicitur mensuras quibus dicitur mensuras dicitur  
 vicis mensuras. in capite istas vicis dicitur  
 mensuras. quibus civitates non vicis quibus  
 mensuras et mensuras et mensuras in mensura et vicis

[1] Quando a Tundinfu disceditur, itur **septem**<sup>①</sup> dietis versus meridiem, inveniendō continuo multas civitates et castra, nobiles et magnas, et mercationum multarum et artium. [2] In eis sunt diverse aucupationes et venationes avium et bestiarum. [3] Omnium rerum habundantiam habent. [4] Et cum itum est istis **septem** dietis, invenitur nobilis civitas Singçumatu, que est multum dives et magna, et magne mercationis et artis, cuius gentes adorant ydola et sunt sub dominio Magni Can. [5] Moneta ipsorum est de cartis. [6] Habent quoddam magnum flumen de quo multum secuntur profectum.<sup>②</sup> [7] Ista quidem civitas habet tantam multitudinem clasium quod vix posset quis credere, quin videret. [8] Et non credatis quod sint magne naves, sed tales quales possunt in magno flumine **gubernari**. [9] Iste naves porta<n>t ad Mançi et per Cathay tantam multitudinem mercimoniorum quod mirab<i>le est; |37r| et quando redeunt, etiam redeunt onerate. [10] Et ideo mirabile est videre mercimonia que per istud flumen feruntur.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

#### Z69

トゥンディンフを発って南へ七日<sup>①</sup>行程行くが、その間ずっと町や城市がたくさんある。立派で大きく、多くの商売と職人仕事盛んである。様々な鳥や獣の狩ができる。あらゆる物が豊富にある。

その七日行程を行くと、立派なシンズマトゥ市がある。とても豊かで大きく、商業と手工業が大いにある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの支配下にある。お金は紙のである。大河があり、そこから多大の利益が得られる<sup>②</sup>。この市には、見ずしてはとても信じられないほど多数の船団がある。といっても大きい船ではなく、大河で操れるようなものである。これら船はマンジへそしてカタイを通過してびっくりするほど大量の商品を運ぶ。戻ってくる時も荷を積んで帰る。この川を運ばれる商品を見るのは全くもって驚きである。

① **septem dietis** < 7日行程 > : F 他 < 3日 >、おそらく III の VII への誤読。

② F 他の、大河が「南から来ている」こと、それを「住民が二つに分け、一つは東マンジに、もう一つは西カタイに向かう」ことは略された。これが何故、どの段階においてかは判じ難い。しかし、それによって Z はこの歴史的一文を失った。

## 7 R: Navigazioni et Viaggi, Vol. II, Cap. 52

Della città di Singuimatu. Cap. 53.

[1] Da Tudinfu camminando **sette**<sup>①</sup>giornate verso mezzodí, si trovan sempre città et castelli nobili et grandi, di molte mercantie et arti; sono idolatri et sottoposti al Gran Can, et hanno diverse cacciagioni di bestie et uccelli et abondanza di tutte le cose. [2] Et in capo di **sette** giornate si trova la città di Singuimatu, **dentro della quale, dalla banda di mezzodí**<sup>①</sup>, passa un fiume grande et profondo, qual dagli habitanti è stà diviso in due parti, una delle quali, che scorre alla volta di levante, tende **verso il Cataio**, et l'altra, che va verso ponente, **alla provincia di Mangi**<sup>③</sup>. [3] In questo fiume vi navigano tanto numero di navilii che è quasi incredibile, et si portano da queste due provincie, cioè dall'una all'altra, tutte le cose **necessarie**, onde è cosa maravigliosa a vedere **la moltitudine di navilii et la grandezza di quelli**, che **continuamente** navigano carichi di tutte le mercantie di grandissima valuta. [4] [Hor partendosi da Singuimatu et andando verso mezzodí sedici giornate, **continuamente si trovano città et castella, nelle qual vi sono gran mercatanti: et tutte le genti di queste contrade sono idolatri, sottoposti al Gran Can.**]<sup>④</sup>

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione R より)

R1153(1) シングィマトゥ<sup>1</sup>市について

トゥディンフから南へ七日<sup>①</sup>行程進むが、多くの商業と手工業の立派な大きな町や城市がずっとある。偶像崇拜でグラン・カンのもとにあり、様々な狩猟や鳥猟ができ、あらゆるものが豊富にある。その七日行程の終わりにシングィマトゥ市がある。その中の南側を<sup>②</sup>大きく深い川が流れているが、住民によって二つに分けられ、一つは東へ流れてカタイへと向かい、もう一つは西へマンジ地方へと向かう<sup>③</sup>。この川にはほとんど信じられぬほどの数の船団が行き交い、上の二つの地方からつまり一方から他方へあらゆる必需品が運ばれる。だから、非常に高価なあらゆる商品を積んで絶えず航行しているこれら船団の多さと大きさを目にするのは、全く驚くべきことである。

[さて、シングィマトゥを発って南へ十六日行程進むが、ずっと町や城市が続き、大商人たちがいる。この地域の人々は皆偶像崇拜で、グラン・カンのもとにある。]<sup>④</sup>

① 「7日行程」：Zに同じ。

② *dentro della quale, dalla banda di mezzodí* 「その中の南側を」：「その中」が「市の中」ということであれば、大河が市内を貫流していたことはありえない。おそらく「その市(のある地域)の中」つまり「城市」、ということであろう。「南側」はRのみ、事実と合致するが、他版の「南から」のラムージオによる言い替えであろう。

③ 「一つは東へ流れてカタイへと向かい、もう一つは西へマンジ地方へと向かう」：東と西、マンジと

カタイが逆になった。これは、VB から取ったため。

Cf. VB : La qual citade à un fiume de grande utilidade el qual vien dever meçodì, el qual fiume se divide in do parte: l'una, verso **el levante**, tende versso el **Catai**; l'altra, versso **ponente**, tira nele contrade del **Maçin**. (Univ. di Venezia, *Redazione VB* より)

「この市はいとも益多い河を有しており、それは南の方から来る。その河は二つに分かれる。一つは東へ、カタイの方に向かう。もう一つは西へ、マジン地方に行く」。

④ VA・P に同じ。

これら運河建設についての歴史的経緯と、マルコ・ポーロの記述について、ここに求氏による解説を掲げる。

### 求芝蓉「大運河濟州分水とマルコ・ポーロの記述について」(校訂・高田)

#### 1 大運河

京杭大運河は全長約 1800 キロメートルに及ぶが、その全体が人工的に開鑿されたわけではない。古代の水利専門家は、工事量を削減するため、天然の河川を巧みに利用した。泗水は南北方向に流れる河川で、山東省中部に源を発し、先ず南西へ流れ、濟州城南の魯橋駅に至った後、東南へ流向を転じ、淮陰で淮河に合流する。元代の大運河は、泗水の魯橋駅から淮安までの区間を直接運河として利用した。明清以降、次第に魯橋駅より上流のみを「泗河」と呼称するようになり、泗河は淮河の支流から、大運河の支流へと変わっていった。(図 3 参照)

#### 2 濟州分水が造られる前の運河

隋の煬帝が開鑿した大運河は、洛陽を中心として、北東方向の涿州に至る永濟渠と、南東方向の淮河に至る通濟渠に分けられる。1283 年以前、永濟渠は黄河の南流により一部区間が使用不能となったものの、依然として北方の重要な漕運路であり続けた。一方、通濟渠は宋金の交戦地域に位置したため、次第に廃れていった。利用可能なのは、杭州から鎮江(揚州対岸の都市)に至る江南運河、および揚州から淮安に至る山陽瀆(揚州運河)のみであった(図 1 参照)。したがって、元朝初期の漕運は、淮安で二つの航路に分かれて北上するほかなかった。一つは、淮安から泗・沭・汶航路を遡り、数百里の陸送を経て、陵州(マルコ・ポーロのチャンリ Ciangli, Ch.133)で永濟渠を利用し、大都に向かうルートだった。もう一つは、淮安から淮河に入って海へと流れ出ている黄河を遡り、開封(マルコ・ポーロのナンギン Namghin, Ch.145)付近まで至り、陸送で永濟渠の源流部に至った後、大都へ向かうルートだった。

### 3 マルコ・ポーロが大河の流れる方向を誤って記録した可能性について

まず、濟州分水の仕組みを説明しておく、京杭大運河それ自体には水源がなく、人工的に水を引き入れる必要があった。濟州分水の第一の役割は、洸水を通じて北方の汶水から水源を濟州城下まで導き、分水閘（水門）によってその水を東西に分流させ、南東方向の泗水と、元代に新たに開削された北西方向の濟州河・会通河を連結することにあった。

マルコ・ポーロは明らかにこの分水の仕組みを理解しており、大河が水源を濟州城下にもたらし、人々が分水によってそれを二つに分け、大運河を貫通させたことを記した。したがって、写本によって **vient**<来る>、**passa**<通る>、**discendit**<下る>とか少しずつ表現が変わっても、いずれも「水源が濟州城に至る」ことを指している。彼の決定的な誤りは方向の記述、すなわち **de ver midi**<南方から>という部分で、なぜなら濟州分水の水源は北方から来るからである。（図3参照）

### 4 大運河の截彎取直（直線化工事）における在地住民の役割について<sup>1)</sup>

元代の大運河直線化の過程、特に東平集團の重要な役割については別稿で論じたが、その要旨を以下に示す。

元代の会通河開鑿は、京杭大運河の直線化を実現した重要な事業である。新出土の碑刻と伝世文献を結合することで、大運河直線化案の成立と実施過程を再構成することができる。この案は郭守敬個人の構想ではなく、その知識的源流は北宋後期の山東における治水・漕運の経験にあり、金代を経て元代初期まで東平地域で継承されてきた。金元交替期に東平の世侯嚴氏が府学を興して教育を推進し、そこで育った士大夫層はフビライ即位後に多くの朝廷内外の要職を占め、彼らを中心とした政治集團が形成された。東平集團は1275年以降、朝廷内で濟州河 - 会通河案の推進に尽力し、最終的にこれを大運河直線化の最終案として確立させた。また東平集團の建議により、1257年に開通した泗 - 洸 - 汶航路は過渡期における南北漕運の主幹航路の一つとなり、濟州河がほぼ整備され全線通航が実現した1287年まで使用された。畢輔周や馬之貞に代表される東平集團の水利専門家はこの過程で重要な役割を果たし、前者は泗 - 洸 - 汶航路の開通を主導し、後者は大運河直線化案の提案、検証、実施、維持管理の全過程に関与した。

1) Cf. F「町の人々はこの大河を二つにした。つまり、半分は東の方もう半分は西の方、つまり一つはマンジへもう一つはカタイを通過して行くようにした」。(高田)

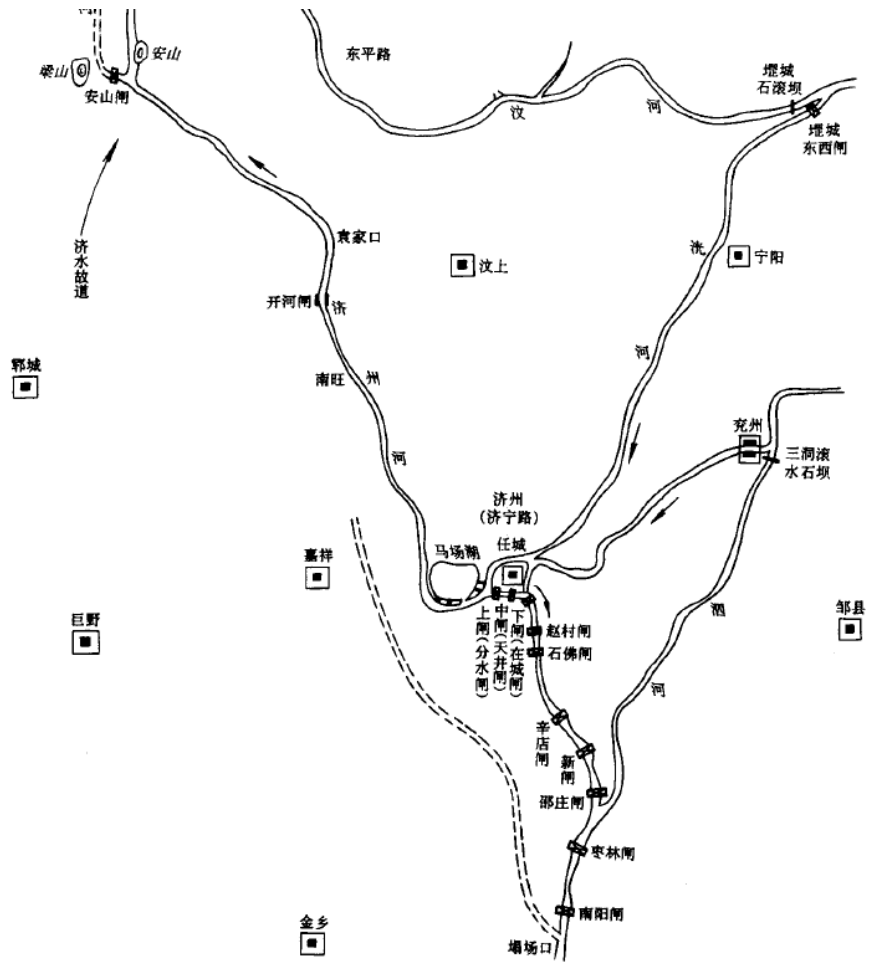


图3 济州河分水图 (姚獭源「京杭运河」1998, 求芝蓉·提供)

付

1 「馬可・波羅与濟州分水／マルコ・ポーロと濟州分水」

求芝蓉・中国人民大学副教授

2 「マルコ・ポーロの伝える大運河の賑わい：シンジュマトウ」

松田孝一・大阪国際大学名誉教授

(上記二つは、本稿のために書き下ろされたもので、ここに付す予定であったが、この章の付録とするにはあまりにも長くまた高度なものであり、独立の論考として本誌今号に別途掲載する：高田)